

XVI Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología. XXXI Jornadas de Investigación. XX Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. VI Encuentro de Investigación de Terapia Ocupacional. VI Encuentro de Musicoterapia. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 2024.

Análisis de las metáforas usadas por expatriados al describir su experiencia migratoria.

Fiorito, Paula y Foltynek, Florencia.

Cita:

Fiorito, Paula y Foltynek, Florencia (2024). *Análisis de las metáforas usadas por expatriados al describir su experiencia migratoria*. XVI Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología. XXXI Jornadas de Investigación. XX Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. VI Encuentro de Investigación de Terapia Ocupacional. VI Encuentro de Musicoterapia. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-048/777>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/evo3/ogD>

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

ANÁLISIS DE LAS METÁFORAS USADAS POR EXPATRIADOS AL DESCRIBIR SU EXPERIENCIA MIGRATORIA

Fiorito, Paula; Foltynnek, Florencia

Latino-European Social Psychological Network focused on Migration, Displacement, and Inclusion. (LaEumidi). México, México.

RESUMEN

Esta investigación tiene como objetivo analizar la conceptualización de la migración en el discurso de las esposas e hijos de expatriados, a través del uso de metáforas aplicando la Teoría de la Metáfora Conceptual y un análisis cualitativo por ejes temáticos. La migración es una experiencia traumática por lo cual su significación puede verse favorecida por el uso de expresiones metafóricas. Además, los movimientos migratorios de los expatriados poseen características especiales, suelen ser repentinos, transitorios, y el destino no siempre responde a un deseo propio, y en el caso de los hijos tampoco responde a una necesidad propia. Esto explicaría las categorías metafóricas creadas a partir de lo expresado por las esposas e hijos de expatriados: incertidumbre, dificultad, añoranza, no pertenencia, movimiento y temporalidad.

Palabras clave

Metáfora - Migración - Expatriados - Metáfora Conceptual

ABSTRACT

ANALYSIS OF THE METAPHORS USED BY EXPATRIATES WHEN DESCRIBING THEIR IMMIGRATION EXPERIENCE

This research aims to analyze the conceptualization of migration in the discourse of the wives and children of expatriates, through the use of metaphors applying the Conceptual Metaphor Theory and a qualitative analysis by thematic axes. Migration is a traumatic experience, so its meaning can be favored by the use of metaphorical expressions. Furthermore, the migratory movements of expatriates have special characteristics, they are usually sudden, transitory, and the destination does not always respond to their own desire, and in the case of children it does not respond to their own need either. This would explain the metaphorical categories created from what was expressed by the wives and children of expatriates: uncertainty, difficulty, longing, not belonging, movement and temporality.

Keywords

Metaphor - Migration - Expatriates - Conceptual Metaphor Theory

Introducción

En 2018 se contabilizaron 29,944 trabajadores expatriados en México vinculados a empresas multinacionales y cargos diplomáticos. De estos 8 de cada 10 eran hombres (Ramírez García & Lozano Ascencio, 2018). El trabajo con expatriados promete ser un campo de investigación realmente apasionante y representa un valioso complemento a la corriente principal de los estudios sobre migración. Sin embargo, dado que se aborda un tipo de migración relativamente descuidado, el tema no necesariamente resuena con los aspectos empíricos y teóricos ortodoxos (Fechter & Walsh, 2010). La mayoría de las investigaciones se han centrado en el trabajador en tanto la familia ha sido dejada de lado, a pesar de que se sabe que una de las razones de la deserción o baja performance del trabajador expatriado se debe a la infelicidad o baja adaptación de su familia (Bednarova et al., 2018). La presente investigación se centrará en las esposas e hijos de expatriados, y busca recabar información de las experiencias sobre el proceso migratorio a través de las metáforas con las que describen sus vivencias.

Marco Teórico

Según Kövecses (2010) la teoría de la metáfora conceptual (CMT) destaca que puede resultar muy difícil comprender el significado de conceptos intangibles sin compararlos con algo percibido más directamente (por ejemplo, un color o un gusto). Para el autor el pensamiento metafórico cumple este propósito y tendría funcionalidad por este motivo, por ello los individuos entienden sus mundos en términos metafóricos. La metáfora es un mecanismo cognitivo que establece, mediante un proceso de proyección (mapping) un enlace entre dos dominios dispares, uno meta (el dominio a ser entendido) y otro fuente (el dominio tomado prestado). Los dominios meta son menos tangibles (por ejemplo, la personalidad) y los dominios fuente generalmente se perciben de una manera más directa (por ejemplo, un sabor o una textura) y resaltan algún aspecto de una manera que sea útil e intuitivo (Kövecses, 2010; Lakoff & Johnson, 1999).

La conceptualización metafórica se explica mediante tres principios de la teoría cognitiva: (1) La mente está encarnada. Esto significa que la experiencia corporal humana en el mundo se basa en el emparejamiento de experiencias sensorio motoras como moverse o tocar con experiencia subjetiva. (2) El pensa-

miento es en gran medida inconsciente. Esto significa que el sistema de las metáforas son parte del inconsciente cognitivo humano, de allí su uso abundante y automático en los discursos sociales. (3) Los conceptos abstractos son en gran medida metafóricos. Esto significa que la mayoría de nuestra realidad no física (psicológica, social) se conceptualiza a través de la realidad o experiencia física (Arcimaviciene, 2008).

Los migrantes experimentan una sensación de ruptura y fragilidad, de pérdida de control y de angustia. El individuo se ve despojado de su marco de referencia externo y cuestiona su identidad (Guinsberg, 2005). Una construcción metafórica del yo puede expandir enormemente las capacidades para reflexionar y actuar intencionalmente sobre el medio ambiente (Fetterman et al., 2016). Según Golden y Lanza (2013) la lingüística cognitiva y especialmente la teoría actual de las metáforas proporcionan un excelente marco teórico para analizar metáforas de la cultura en la narrativa de los migrantes. Un análisis de las diferentes expresiones metafóricas utilizadas en conexión con un fenómeno podría favorecer la comprensión del mismo. La expresión metafórica utilizada en relación con un evento puede apuntar a metáforas iguales o diferentes y, dar lugar a interpretaciones contradictorias del mismo fenómeno. Los autores encontraron que la conceptualización de “cultura” hecha por migrantes se expresaba a través de la metáfora de “objeto” como algo que se encontraba y que provocaba fascinación o rechazo, o como un “objeto” herramienta como por ejemplo “mochila” y eso llevaba a cierta flexibilidad y sensación de dominio y adaptación. El autor plantea que el hablante podría negociar varios grados de agencia mediante la elección de la expresión metafórica, a través de la construcción de identidad inter-accional/pragmática (Golden & Lanza, 2013).

La migración no es una experiencia traumática aislada, que se padece en el momento de la partida o en el de llegada, sino que se encuadra en la categoría de traumatismos acumulativos (Grinberg & Grinberg, 1984). El duelo migratorio es un duelo complejo porque es múltiple, parcial y recurrente; además deslegitimado pues el hecho de suponer que los inmigrantes deben adaptarse a su nuevo país de acogida permite que el entorno subestime las expresiones de dolor por las pérdidas culturales y personales asociadas con la inmigración (Doka, 1989; Gilbert, 2008). Los investigadores han recurrido al uso de metáforas para representar el estrés y duelo del proceso migratorio. Achotegui (2012) se vale de la figura del héroe mitológico Ulises para caracterizar el Síndrome del inmigrante con estrés crónico y múltiple. El autor caracteriza al síndrome por sus estresores delimitándolos a la soledad, el miedo, la lucha por la supervivencia, la falta de sensación de control y de red de apoyo que se suman a los estresores clásicos de la migración como el cambio de lengua, de cultura, de paisaje etc. Por otro lado, Fiorito y colaboradores (2023) emplean la figura de Anteo para describir un síndrome en niños expatriados. Los autores apuntan que la población infantil tiene menos herramientas para afrontar los

estresores de emigrar que un adulto, por otro lado es un movimiento no buscado por el niño. Adicionalmente, no se trata de un único traslado sino de varios a lo largo de su infancia. La experiencia de cambios constantes y repentinos, la incertidumbre, la falta de vínculos familiares y sociales genera experiencias angustiosas crónicas y sintomáticas que pueden comprenderse a través del mito de Anteo, el gigante que tomaba poder de la tierra (Gea) y, sólo pudo ser derrotado al ser separado de ella por Heracles, quien lo elevó en el aire. Engbersen (2018) aborda la noción de “migración líquida” en relación con los flujos migratorios intraeuropeos, destacando que la dimensión clave del concepto es la temporalidad; esto contribuye a una vida líquida vivida en condiciones de constante incertidumbre. Un elemento central de la noción de liquidez es la transformación de instituciones *sólidas* (clase, familia, trabajo, comunidad, barrio, estado, etc) hacia instituciones más flexibles y laxas (Bauman, 2005). Numerosos estudios se han realizado sobre el uso de metáforas y migración. Por ejemplo, Keskin (2019) estudió la percepción de la migración en las metáforas de alumnos de secundaria de Turquía, mientras que Arcimaviciene y Baglama (2018) recopilaron y analizaron las metáforas en los medios americanos y europeos en relación a los refugiados. Estos son los dos tipos de estudio más presentes en la bibliografía sobre migración y metáforas, el análisis de las metáforas sobre migrantes usadas por los medios de comunicación, y el análisis de las metáforas empleadas por los receptores (Binotto, 2015; Türk & Atasoy, 2020; Zwitter et al., 2022). No existe evidencia bibliográfica del análisis de metáforas empleadas por los propios migrantes (expatriados u otro tipo de migrantes) en relación a su experiencia subjetiva.

Metodología

Se llevó adelante un estudio exploratorio con un abordaje cualitativo. La muestra fue no probabilística, compuesta por 21 participantes. El criterio de inclusión fue ser esposa de expatriado o hijo (mayor a quince años) que actualmente residan en la Ciudad de México por un tiempo no inferior a seis meses. Los integrantes se reclutaron en salas de chats de lugares residenciales donde suelen ubicarse los expatriados (Cumbres de Santa Fe, Las lomas, Polanco), de foros y redes sociales que los nuclean. Se administró un cuestionario, a través de Google Form, que incluía preguntas sociodemográficas (edad, género, nivel educativo, estatus migratorio, tiempo que hace que comenzó a migrar, tiempo residencia en México, en cuantos países ha vivido) y dos preguntas de respuesta abierta: 1) si tuviese que describir su experiencia como expatriado/migrante, usando una metáfora, ¿cuál se le ocurre? 2) ¿cómo se siente al pensar en esas representaciones de su experiencia?

A partir de los datos recabados se realizó un análisis temático (Burnard, 1991 & Mieles Barrera et al., 2012), por dos de los investigadores en forma independiente para disminuir sesgos y aumentar la confiabilidad interna (Martínez Miguélez, 2006).

Resultados y discusión

Se encontró que las metáforas usadas para describir la experiencia de migración, por esposas e hijos de expatriados) podían agruparse en seis categorías:

1. No pertenencia: “Tenés 2 hogares”, “El expatriado es como un avestruz, ya que las aves no se identifican con ella porque no vuela, pero para los animales que corre, tiene alas, tampoco pertenece allí.”, “Nómades con privilegios”, “Un oso polar perdido en una jungla”, “Un árbol grande y fuerte, pero con pequeñas raíces”
2. Añoranza: “Se encoje mi corazón al recordar mis calles”
3. Movimiento: “Un camión de Mudanzas”, “soy alas”, “a veces me siento como una hoja en el viento, sin saber dónde terminaré”, “La experiencia de expatriado es como escalar una montaña y luego descenderla en tobogán”, “El vuelo fuera de mi nido”, “La casa volando de up”
4. Dificultad: “es como tratar de atajar una pelota de futbol con un guante de béisbol”, “Hacer una pizza sin tener harina” “La experiencia de expatriado es como escalar una montaña y luego descenderla en tobogán”, “me siento como un barco de papel en el mar y de noche”
5. Incertidumbre: “a veces me siento como una hoja en el viento, sin saber dónde terminaré”, “soy como una estrella fugaz, siento que voy perdiendo mi brillo y que no sé dónde voy a caer”, “La vida es un camino incierto”, “Un ticket de avión sin destino”
6. Temporalidad: “Mudarse de país distorsiona el tiempo”, “cada vez que regreso siento que el tiempo se precipita, para mí el tiempo es como si se hubiese detenido, pero para los que se quedaron el tiempo siguió avanzando, es extraño porque yo si siento que recorrí mucho”

Como indican Golden y Lanza (2013) las metáforas utilizadas por los migrantes proporcionan una idea importante del grado en que construyen identidades de pertenencia en su nuevo lugar de residencia. Las narrativas en interacción son una unidad discursiva importante para investigar tales asuntos. Las metáforas empleadas por los participantes de este estudio dan cuenta de la falta de sentido de pertenencia. Walsh (2006) propone que las identidades de expatriados, como las identidades móviles más generales, están enmarcadas por nociones simultáneas e interdependientes de desapego y apego. Lo que se hace presente en las metáforas: “Un árbol grande y fuerte, pero con pequeñas raíces” o en la de “Tenés 2 hogares”.

Algunas de las categorías metafóricas coinciden con los estresores migratorios descritos por Achotegui (2002). La metáfora “un barco de papel en el mar y de noche” o “a veces me siento como una hoja en el viento, sin saber dónde terminaré” implican soledad, miedo, falta de sensación de control y de red y lucha por la supervivencia. Este hallazgo es importante pues Achotegui (2002) plantea su síndrome para migrantes en condiciones extremas “consideramos que no es lo mismo vivir la migración

en buenas condiciones (duelo simple) que emigrar en situaciones límite (duelo extremo), cuando las condiciones son tan difíciles que no hay posibilidades de elaboración del duelo y la persona entra en una situación de crisis permanente, es este tipo de duelo migratorio el característico del síndrome de Ulises”. En este estudio las personas que produjeron las metáforas arriba descritas llevaban seis y siete años como expatriados, se trata de una adolescente de 19 años y una mujer de 49 años, pero ambas habían ya cambiado de país tres veces en ese periodo. El cambio constante podría ser el motivo por el cual el duelo no llega a ser elaborado. Varios sujetos manifestaron sensación de tristeza y cansancio, uno de ellos expresó “Tristeza por el tiempo perdido entre mudanzas y en el ajuste a nuevos países”. La transición constante es una amenaza a la propia identidad, debido a la desconexión inherente que puede surgir al adentrarse en lo no familiar y desconocido (Hayden y Thompson 2004). El cambio constante también podría ser el que dio lugar a las metáforas que reflejan movimiento. Producto de la mente encarnada como apunta Arcimaviciene (2008) el sujeto se basa de experiencias sensoriales para realizar la descripción. Cabe señalar que las metáforas de movimiento se pueden dividir entre las que hacen una referencia pasiva del sujeto “un camión de mudanza”, “La casa volando de up”, “una hoja en el viento” y las que tienen al sujeto como agente activo “La experiencia de expatriado es como escalar una montaña y luego descenderla en tobogán”, “El vuelo fuera de mi nido”. Esto es relevante a la hora de pensar la agencia que siente el sujeto sobre su experiencia y su posibilidad para reflexionar y actuar intencionalmente sobre el entorno ((Fetterman et al., 2016; Golden & Lanza, 2013). Quienes empleaban estas metáforas decían sentirse ansiosos, poco estables o cansados, uno de ellos expresó “Siento el cansancio constante de tratar de entender una cultura como algo necesario, pero no elegido”.

El sentido de agencia se manifiesta también en manera de percibir la Dificultad. Los hijos exponían explícitamente la sensación de falta de herramientas para enfrentar el desafío: “es como tratar de atajar una pelota de futbol con un guante de béisbol”, “Hacer una pizza sin tener harina”. En los adultos la dificultad se reflejaba en una descripción hostil del ambiente e implícitamente una falta de herramientas: “me siento como un barco de papel en el mar y de noche” “Escalar una montaña...”. Vinculado al movimiento Schaetti (1999) concluye que la principal fuente de continuidad para el niño expatriado es la discontinuidad. Podemos a través de las metáforas concluir que esas rupturas generan distorsiones temporales “Mudarse de país distorsiona el tiempo”, “cada vez que regreso siento que el tiempo se precipita...”

Por otro lado, el destino del expatriado es incierto “a veces me siento como una hoja en el viento, sin saber dónde terminaré”, tal como apuntó Engbersen (2018), para los migrantes intraeuropeos, aquí también se manifiesta cierta liquidez que se interrelaciona con otras categorías (movimiento, temporalidad, no

pertenencia). En relación a esto Fechter y Walsh (2010) remarcan que, a pesar de ser un grupo de inmigrantes relativamente privilegiado, muchos de los expatriados parecen habitar los flujos capitalistas globales sin un fuerte sentido de agencia sobre sus oportunidades de movilidad o de asentamiento.

Conclusiones

Los movimientos migratorios de los expatriados poseen características especiales, suelen ser repentinos, transitorios, y el destino no siempre responde a un deseo propio, en el caso de los hijos la migración tampoco responde a una necesidad propia. Esto explicaría las categorías metafóricas creadas por las esposas e hijos de expatriados. Las metáforas nos brindan una mayor comprensión de sus experiencias subjetivas y su sentido de agencia, estas producciones podrían servir de guía para sistemas de apoyo durante la relocalización o tener usos terapéuticos.

BIBLIOGRAFÍA

- Achotegui, J. (2012). Emigrar hoy en situaciones extremas. El síndrome de Ulises. *Revista de Psicología, Ciències de l'Educació i de l'Esport*, 30(2), 79-86.
- Arcimaviciene, L. (2008). Conceptualizing migration through metaphor: A voyage by Odysseus or Crusoe?. *LCC Liberal Arts Studies*, 1, 43-52.
- Arcimaviciene, L., & Baglama, S. H. (2018). Migration, Metaphor and Myth in Media Representations: The Ideological Dichotomy of "Them" and "Us." *SAGE Open*, 8(2), 215824401876865. doi:10.1177/2158244018768657
- Bauman, Z. (2005). *Liquid life*. Oxford: Polity Press.
- Bednarova, L., Chovancova, J., Pacana, A., & Ulewicz, R. (2018). The analysis of success factors in terms of adaptation of expatriates to work in international organizations. *Polish Journal of Management Studies*, 17, 59-66.
- Binotto, M. (2015). Invaders, Aliens and Criminals. Metaphors and Spaces in the Media Definition of Migration and Security Policies. In *Destination Italy: Representing migration in contemporary media and narrative* (pp. 31-58). Peter Lang.
- Burnard, P. (1991). A method of analysing interview transcripts in qualitative research. *Nurse Education Today*, 11(6), 461-466. doi:10.1016/0260-6917(91)90009-y
- Casado, B. L., Hong, M., & Harrington, D. (2010). Measuring Migratory Grief and Loss Associated With the Experience of Immigration. *Research on Social Work Practice*, 20(6), 611-620. doi:10.1177/1049731509360840
- Doka, K. J. (1989). Disenfranchised grief. In K. J. Doka (Ed.), *Disenfranchised grief: Recognizing hidden sorrow* (pp. 3-12). New York: Lexington Books.
- Engbersen, G. (2018) Liquid Migration and Its Consequences for Local Integration Policies. En P. Scholten & M. Van Ostaijen (Eds.) *Between Mobility and Migration. The Multi-Level Governance of Intra-European Movement* (pp. 63-76). Springer.
- Fetterman, A. K., Bair, J. L., Werth, M., Landkammer, F., & Robinson, M. D. (2016). The scope and consequences of metaphoric thinking: Using individual differences in metaphor usage to understand how metaphor functions. *Journal of Personality and Social Psychology*, 110(3), 458-476. doi:10.1037/pspp0000067
- Fiorito, M.P., Liguori, G. & Covalschi, A. (2023, 31 de julio al 5 de agosto). Expatriate children and adolescents: an approach to the Antaeus' Syndrome [Simposio]. 27th Regional Conference of the International Association for Cross-Cultural Psychology. Limerick, Irlanda. <https://iaccp2023.com>
- Fechter & Walsh, K. (2010). Examining 'Expatriate' Continuities: Postcolonial Approaches to Mobile Professionals, *Journal of Ethnic and Migration Studies*, 36(8) 1197-1210, DOI: 10.1080/13691831003687667
- Gilbert, K. R. (2008). Loss and Grief between and Among Cultures: The Experience of Third Culture Kids. *Illness, Crisis & Loss*, 16(2), 93-109. doi:10.2190/il.16.2.a
- Golden, A., & Lanza, E. (2013). Metaphors of culture: Identity construction in migrants' narrative discourse. *Intercultural Pragmatics*, 10(2). doi:10.1515/ip-2013-0013
- Grinberg, L. & Grinberg, R. (1984). *Psicoanálisis de la migración y del exilio*. Madrid: Alianza Editorial.
- Guinsberg, E. (2005). Migraciones, exilios y traumas síquicos. *Política y cultura*, 23, 161-180. ISSN 0188-7742.
- Hayden, M. C., & Thompson, J. J. (2004). *International education: Principles and practice*. Abington: Routledge.
- Keskin, S., Karaloglu, I., Tufan, S., Karatepe, Ö. & Keskin, Y. (2019). Perception of Migration in the Metaphors of 6th, 7th and 8th-Grade Students in Turkey. *Universal Journal of Educational Research* 7 (5), 1319-1332. doi: 10.13189/ujer.2019.070517
- Kövecses, Z. (2010). *Metaphor: A practical introduction* (2nd ed.). New York, NY: Oxford University Press.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1999). *Philosophy in the flesh: The embodied mind and its challenge to Western thought*. New York, NY: Basic Books.
- Martínez Miguélez, M. (2006). Validez y confiabilidad en la metodología cualitativa. *Paradigma*, 27(2), 07-33. Recuperado en 17 de abril de 2024, de http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1011-22512006000200002&Ing=es&tIng=es.
- Mieles Barrera, M., Tonon, G. & Alvarado Salgado, A. (2012). Investigación cualitativa: el análisis temático para el tratamiento de la información desde el enfoque de la fenomenología social. *Universitas Humanística*, (74), 195-225. Recuperado 17 de abril, 2024, de http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0120-48072012000200010&Ing=en&tIng=es.
- Musolff, A. (2011) Migration, media and "deliberate" metaphors. *Metaphorik.de*, 21. pp. 7-19. Recuperado de: <http://www.metaphorik.de/21/musolff.pdf>
- Ramírez-García, T., & Lozano Ascencio, F. (2018). Inmigración calificada y desarrollo en México. Tendencias y modalidades contemporáneas. *Norteamérica, Revista Académica Del CISAN-UNAM*, 14(1). <https://doi.org/10.22201/cisan.24487228e.2019.1.358>



- Schaetti, B. F., & Ramsey, S. J. (1999). The global nomad experience: Living in liminality. [On-line].
- Türk, H., & Atasoy, E. (2020). Migration phenomenon in the mind of middle school 8. grade students: A metaphor analysis. Mehmet Akif Ersoy University Journal of Education Faculty, 55, 26-44.
- Zwitter, A., Brglez, M., Šikonja, M. Škvorc, T., Vezovnik, A. & Pollak, P. (2022). Extracting and Analysing Metaphors in Migration Media Discourse: towards a Metaphor Annotation Scheme. In Proceedings of the Thirteenth Language Resources and Evaluation Conference, pages 2430-2439, Marseille, France. European Language Resources Association.